

VYHODNOTENIE MEDZIREZORTNÉHO PRIPOMIENKOVÉHO KONANIA

Návrh Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o bezpečnostných opatreniach na ochranu utajovaných skutočností

Spôsob pripomienkového konania

Počet vznesených pripomienok, z toho zásadných

60 /4

Počet vyhodnotených pripomienok

60

Počet akceptovaných pripomienok, z toho zásadných

37 /3

Počet čiastočne akceptovaných pripomienok, z toho zásadných

1 /0

Počet neakceptovaných pripomienok, z toho zásadných

22 /1

Rozporové konanie (s kým, kedy, s akým výsledkom)

Počet odstránených pripomienok

Počet neodstránených pripomienok

Sumarizácia vznesených pripomienok podľa subjektov

Č.	Subjekt	Pripomienky do termínu	Pripomienky po termíne	Nemali pripomienky	Vôbec nezaslali
1.	Asociácia zamestnávateľských zväzov a združení Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
2.	Ministerstvo financií Slovenskej republiky	2 (2o,0z)	0 (0o,0z)		
3.	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky	3 (3o,0z)	0 (0o,0z)		

4.	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
5.	Ministerstvo obrany Slovenskej republiky	17 (13o,4z)	0 (0o,0z)		
6.	Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky	1 (1o,0z)	0 (0o,0z)		
7.	Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky	3 (3o,0z)	0 (0o,0z)		
8.	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky	17 (17o,0z)	0 (0o,0z)		
9.	Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky	12 (12o,0z)	0 (0o,0z)		
10.	Úrad jadrového dozoru Slovenskej republiky	3 (3o,0z)	0 (0o,0z)		
11.	Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
12.	Štatistický úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
13.	Ministerstvo životného prostredia Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
14.	Úrad pre verejné obstarávanie	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
15.	Generálna prokuratúra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
16.	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
17.	Úrad priemyselného vlastníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
18.	Ministerstvo dopravy a výstavby Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
19.	Národná banka Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	

20.	Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
21.	Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
22.	Úrad podpredsedu vlády Slovenskej republiky pre investície a informatizáciu	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
23.	Protimonopolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)	x	
24.	Slovenská informačná služba	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
25.	Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
26.	Úrad pre reguláciu sieťových odvetví	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
27.	Úrad vlády Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
28.	Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
29.	Správa štátnych hmotných rezerv Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
30.	Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
31.	Najvyšší súd Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
32.	Národná rada Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
33.	Kancelária Ústavného súdu Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
34.	Odbor aproximácie práva sekcie vládnej legislatívy Úradu vlády SR	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
35.	Slovenská poľnohospodárska a potravinárska komora	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x

36.	Združenie miest a obcí Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
37.	Splnomocnenec vlády Slovenskej republiky pre rómske komunity	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
38.	Konfederácia odborových zväzov Slovenskej republiky	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
39.	Republiková únia zamestnávateľov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
40.	Úrad pre dohľad nad zdravotnou starostlivosťou	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
41.	Konferencia biskupov Slovenska	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
42.	Asociácia priemyselných zväzov	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
43.	Národný bezpečnostný úrad	0 (0o,0z)	0 (0o,0z)		x
	Spolu	60 (56o,4z)	0 (0o,0z)		

Vyhodnotenie vecných pripomienok je uvedené v tabuľkovej časti.

Vysvetlivky k použitým skratkám v tabuľke:

O – obyčajná A – akceptovaná
Z – zásadná N – neakceptovaná
ČA – čiastočne akceptovaná

Subjekt	Pripomienka	Typ	Vyh.	Spôsob vyhodnotenia
AZZZ SR	bez pripomienok	O	A	
MFSR	V bode 5. doložky vybraných vplyvov „Alternatívne riešenia“ upozorňujeme na pravdepodobne nesprávne označenie zmluvnej strany dohody slovami „Maltskou republikou“, pretože sa dohoda uzatvára medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických.	O	A	
MFSR	V doložke vybraných vplyvov sú vyznačené žiadne vplyvy na rozpočet verejnej správy. Upozorňujeme, že ak materiál nemá vplyv na rozpočet verejnej správy, nevyznačuje sa žiadna z možností rozpočtového zabezpečenia.	O	A	
MHSR	K doložke vybraných vplyvov: 5. Alternatívne riešenia: „Nulové riešenie“- v súčasnosti nie je možná výmena utajovaných skutočností medzi SR a Maltskou republikou (v súlade so súčasnou platnou právnou úpravou SR). Pripomienka – predpokladáme, že ide o omyl, odporúčame uviesť korektné nulové riešenie.	O	A	Opravené.
MHSR	K vlastnému materiálu: V Článku 14 Návštevy podnikov	O	N	Tak, ako je to v texte uvedené, znie oficiálna adresa oboch veľvyslanectiev.

	zmluvných strán, ods. 3: Žiadosti o návštevy predstaviteľov jednej zmluvnej strany postúpi Veľvyslanectvo Spojených štátov amerických v Bratislave v prípade návštevníkov zo Spojených štátov amerických a Veľvyslanectvo Slovenskej republiky vo Washingtone, District of Columbia v prípade návštevníkov zo Slovenskej republiky. Pripomienka: odporúčame zosúladiť identifikáciu veľvyslanectiev – buď s uvedením okresu u oboch alebo bez uvedenia okresov u oboch veľvyslanectiev.			
MHSR	K vlastnému materiálu: vecného charakteru v oboch jazykových verziách v Článku 4 Národné bezpečnostné orgány, ods.2: Pre účely tejto dohody sú národnými bezpečnostnými orgánmi: a) pre Slovenskú republiku: Národný bezpečnostný úrad, Budatínska 30, 851 06 Bratislava, Slovenská republika b) pre Spojené štáty americké: námestník riaditeľa Riaditeľstva pre medzinárodné angažovanie sa, Správa bezpečnosti obranných technológií, 4800 Mark Center Drive, Alexandria, Virginia 22350-1600, Spojené štáty americké Pripomienka: odporúčame zosúladiť identifikáciu kompetentných orgánov – t.z. neuvádzať alebo uviesť konkrétnu pozíciu/funkciu pre obe zmluvné strany.	O	N	Národný bezpečnostný orgán v SR je NBÚ na základe platnej vnútroštátnej legislatívy. Americký partner pomenoval národný bezpečnostný orgán tak, ako je uvedené v texte v oboch jazykoch.
MKSR	K článkom 1,4,5,17 Odporúčame nahradiť predložku „pre“ pred slovom „účely“ gramaticky správnu predložkou „na“. Odôvodnenie :Gramatická pripomienka	O	A	
MOSR	K čl. 1 V čl. 1 žiadam doplniť vymedzenie pojmu „podnik“.	O	N	Pojem "facility", prekladaný najčastejšie ako "podnik", niekedy ako

	<p>Odôvodnenie: Z vlastného materiálu, v ktorom sa opakovane používa pojem „podnik“, nie je zjavný význam tohto pojmu. Napríklad v čl. 1 ods. 4 sa pojem uvádza ako „kontrahentský podnik“, v čl. 7 ods. 5 „každý podnik“, v čl. 11 „všetkých podnikov štátnej správy“, v bode 4 prílohy k vlastnému materiálu „v podnikoch štátnych orgánov“. Z uvedených príkladov nie je jednoznačné, či sa pod pojmom podnik rozumie podnikateľský subjekt (čl. 1 ods. 4), akýkoľvek orgán verejnej moci a podnikateľ (čl. 7 ods. 5), podnikateľ, v ktorom má výlučné majetkové zastúpenie Slovenská republika alebo podnikateľ, v ktorom má (majoritné/minoritné) majetkové zastúpenie Slovenská republika (čl. 11), alebo v poslednom prípade tí podnikatelia, ktorí boli zriadení štátnym orgánom Slovenskej republiky podľa zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (príloha vlastného materiálu).</p>			<p>"zariadenie" (v závislosti od kontextu) je bežnou súčasťou bezpečnostných právnych predpisov v anglickom jazyku a nikde v medzinárodnej úprave nie je špecifikovaný tak, aby jednoznačne pokryl všetky eventuality v zákonoch a vyhláškach.</p>
MOSR	<p>K čl. 1 bod 5. V Čl. 1 žiadam upraviť znenie bodu 5. nasledovne: „5. Preverka personálnej bezpečnosti (PSC): a. Potvrdenie orgánu zmluvnej strany, ktorý je v súlade s vnútroštátnym právom oprávnený na vykonanie bezpečnostnej preverky fyzickej osoby o tom, že fyzická osoba zamestnaná štátnym orgánom zmluvnej strany alebo kontrahentom v pôsobnosti zmluvnej strany, je oprávnená na prístup k utajovaným skutočnostiam konkrétného stupňa. b. Potvrdenie orgánu zmluvnej strany, ktorý je v súlade s vnútroštátnym právom</p>	O	N	<p>Bežné ustanovenie v medzinárodných dohodách o ochrane utajovaných skutočností, ktoré nevylučuje pôsobnosť iných štátnych orgánov v súlade s § 18 zákona č. 215/2004 Z. z. v znení neskorších predpisov. V praxi sa len bude "potvrdzovanie" uskutočňovať cez NBÚ.</p>

	<p>oprávnený na vykonanie bezpečnostnej previerky fyzickej osoby o tom, že fyzická osoba, ktorá je štátnym príslušníkom jednej zmluvnej strany, ale má sa zamestnať v druhej zmluvnej strane alebo u kontrahenta druhej zmluvnej strany, je oprávnená na prístup k utajovaným skutočnostiam konkrétného stupňa.“.</p> <p>Odôvodnenie: Preformulovanie ustanovenia je zdôvodnené tým, že v súlade s § 18 zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (vnútroštátne právo zmluvnej strany) sú v Slovenskej republike aj iné štátne orgány ako Národný bezpečnostný úrad, ktoré vykonávajú bezpečnostnú previerku a vydávajú osvedčenia pre fyzické osoby, ktoré môžu mať na základe vlastného materiálu prístup k utajovaným skutočnostiam Spojených štátov amerických.</p>			
MOSR	<p>K čl. 12 Doterajší text čl. 12 žiadam označiť ako bod 1. a doplniť bodom 2., ktorý znie: „2. Ak je to možné, veci, vrátane zariadenia, ktoré obsahujú utajované skutočnosti sa uskladnia v chránených skladovacích priestoroch. Takéto priestory sú chránené zariadeniami na detekciu vniknutia alebo strážnikmi zabezpečujúcimi neprestajné sledovanie týchto priestorov. Len oprávnený personál s príslušnou previerkou personálnej bezpečnosti má prístup do chránených skladovacích priestorov.“.</p> <p>Odôvodnenie: Ochrana utajovaných skutočností, ktoré majú charakter veci, vrátane zariadenia a ktoré sú vymieňané medzi zmluvnými stranami iba zabezpečením obmedzenia prístupu pri ich uchovávaní a manipulácii je v prípade stupňa utajenia</p>	O	N	<p>Ustanovenie, ktoré sa začína slovami "ak je to možné" nie je dostatočne záväzné a vynútiteľné.</p>

	Dôverné a vyššie nedostatočná. Preto je potrebné stanoviť také opatrenia, ktoré zvýšia úroveň požadovanej ochrany a zabezpečia včasné odhalenie prípadného ohrozenia takýchto utajovaných skutočností. Nakoľko nie je rozdiel, či sú takéto utajované skutočnosti uchovávané alebo sa s nimi manipuluje v rámci bežnej činnosti alebo pred ich prepravou v rámci ich ďalšieho postupovania, navrhujeme stanoviť úroveň ich požadovanej ochrany podobne, ako je určené v čl. 13 bod 2. písm. b. odsek 2.			
MOSR	K čl. 13 bod 2. písm. b. odsek 1 V čl. 13 bod 2. písmeno b. žiadam upraviť znenie odseku 1 nasledovne: „(1) Veci, vrátane zariadenia, ktoré obsahujú utajované skutočnosti, ak je to možné sa prevádzajú v zapečatených krytých vozidlách alebo sa inak bezpečne zabalia a chránia pred identifikáciou tvaru, veľkosti alebo obsahu a udržiavajú sa pod neprestajnou kontrolou, aby sa predišlo prístupu neoprávnených osôb.“. Odôvodnenie: V prípade, ak by podmienka vyjadrená v návrhu ustanovenia bola ponechaná bez výnimky, v budúcnosti by pri postupe podľa schváleného návrhu dochádzali situácie, kedy uvedenú podmienku nebude možné vykonať. Za vec, vrátane zariadenia, ktoré obsahuje utajované skutočnosti možno považovať napríklad aj zbraňové systémy lietadla a časti munície, ktorú nesie počas letu. Tieto zbraňové systémy a časti munície sú počas letu odkryté.	O	N	Prístup neoprávnených osôb je vylúčený na základe čl. 13 ods. 2 písm. b) bod 1 a v prípade slovenských utajovaných skutočností ešte aj v ods. 2 a 3 prílohy.
MOSR	K čl. 13 bod 2. písm. b. odsek 2 V čl. 13 bod 2. písm. b. odseku 2 žiadam vypustiť slová „s príslušnými previerkami personálnej	O	N	Ak sa strážnici nebudú oboznamovať s utajovanými skutočnosťami, "príslušná" previerka personálnej

	bezpečnosti,“. Odôvodnenie: Zabezpečenie ochrany prostredníctvom strážnikov nutne nevyžaduje ich prístup do chránených skladovacích priestorov. Požiadavka, aby všetci strážnici, ktorí zabezpečujú ochranu chránených skladovacích priestorov mali aj príslušné previerky personálnej bezpečnosti neprimerane zvyšuje nároky na ľudské zdroje. Realizácia tohto opatrenia bude v praxi výrazne sťažená a v niektorých prípadoch ju nebude možné vôbec realizovať.			bezpečnosti je "žiadna", pretože k oboznamovaniu nedochádza. Alternatívne sú navyše použiteľné zariadenia na detekciu vniknutia.
MOSR	K čl. 14 bod 1. V čl. 14 žiadam upraviť znenie bodu 1. alebo doplniť samostatný bod, z ktorého bude jednoznačne zrejmé, ako postupovať v prípade, kedy je príslušníkom jednej zmluvnej strany potrebné zabezpečiť prístup k utajovaným skutočnostiam bez sprievodu druhej zmluvnej strany, ako aj povolenie na samostatný prístup do chránených priestorov druhej zmluvnej strany. Takýto prístup sa bude pritom vyžadovať najmä do chránených priestorov ústredného orgánu štátnej správy. Odôvodnenie: Z aplikačnej praxe vyplýva, že pre zabezpečenie požadovanej ochrany utajovaných skutočností postúpených Slovenskej republike USA bude okrem iného potrebné zabezpečiť príslušníkovi USA aj trvalé oprávnenie na vstup do chránených priestorov Slovenskej republiky, ako aj trvalý prístup k utajovaným skutočnostiam postúpených Slovenskej republike USA.	O	N	Táto ani žiadna iná bilaterálna dohoda nepredpokladá prístup štátneho príslušníka jednej zmluvnej strany k "svojim" utajovaným skutočnostiam na území druhej zmluvnej strany bez sprievodu štátneho príslušníka "domácej" zmluvnej strany, pretože takáto situácia nie je žiaduca.
MOSR	K čl. 16 Navrhujem upraviť znenie čl. 16 nasledovne: „Článok 16 Bezpečnostné štandardy Poskytujúca zmluvná strana poskytne	O	N	Navrhované znenie nijako nevylúči "dodatočné bezpečnostné opatrenia".

	<p>prijímajúcej zmluvnej strane informácie o bezpečnostných štandardoch, praxi a postupoch na ochranu utajovaných skutočností tak, aby prijímajúca strana vedela primerane zabezpečiť ich ochranu.“. Odôvodnenie: V zmysle súčasného návrhu dohody sa vo viacerých článkoch (najmä články 3, 6, 7, 8, 9, 13 a 15) predpokladá alebo vyžaduje zabezpečenie spôsobu ochrany utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi predpismi zmluvných strán. Pre splnenie tohto predpokladu alebo požiadavky je preto potrebné, aby si zmluvné strany v prvom rade poskytli príslušné bezpečnostné štandardy a následne sa vzájomne oboznámili o praxi a postupoch na ochranu utajovaných skutočností. V opačnom prípade vzniká riziko potreby realizácie dodatočných opatrení, ktoré budú identifikované napríklad v procese prípadnej certifikácie príslušných chránených priestorov. Z praktických skúseností uvádzame, že napríklad pri budovaní chránených priestorov pre jednotky NATO boli po ukončení realizácie stavby dodatočne vyžadované ďalšie bezpečnostné opatrenia spojené s ďalšími neplánovanými výdavkami.</p>			
MOSR	<p>K čl. 17 posledná veta V čl. 17 navrhujem znenie poslednej vety nasledovne: „Množstvo vyhotovených kópií utajovanej skutočnosti sa obmedzí na minimálny počet, ktorý je nevyhnutný pre úradné účely.“. Odôvodnenie: Jazyková pripomienka.</p>	O	ČA	V súlade s dohodnutým anglickým znením.
MOSR	<p>K čl. 19 bod 1. prvá veta V čl. 19 ods. 1 prvej vete žiadam slovo „Prijímajúca“ nahradiť slovom „Odovzdávajúca“. Odôvodnenie:</p>	Z	A	

	Zosúladienie s anglickým znením vlastného materiálu a zároveň vyjadrenie logickej podmienky vzhľadom na ďalšiu časť vety.			
MOSR	K čl. 20 prvá veta V čl. 20 navrhujem znenie prvej vety nasledovne: „Prijímajúca zmluvná strana bezodkladne informuje odovzdávajúcu zmluvnú stranu o zistení akejkolvek straty alebo ohrozenia, alebo o zistení potenciálnej straty alebo potenciálneho ohrozenia utajovaných skutočností odovzdávajúcej zmluvnej strany.“ Odôvodnenie: Pre zabezpečenie funkčnej komunikácie je potrebné jednoznačne stanoviť, kto je za zmluvné strany oprávnený poskytovať informácie ohľadom straty alebo ohrozenia utajovaných skutočností.	O	A	
MOSR	K čl. 21 V čl. 21 navrhujem za slová „vyplývajúce z“ vložiť slová „tejto dohody“. Odôvodnenie: Jazyková pripomienka	O	A	
MOSR	K čl. 22 druhá veta V čl. 22 žiadam vypustiť druhú vetu. Odôvodnenie: Navrhujeme vypustiť druhú vetu, pretože záväzky zmluvných strán nie je možné viazať na podmienku dostupnosti financií. Znamenalo by to, že akékoľvek neplnenie záväzku vyplývajúceho zo schváleného vlastného materiálu (vrátane prístupu k utajovaným skutočnostiam), môže zmluvná strana odôvodňovať nedostatkom finančných prostriedkov.	Z	A	
MOSR	K čl. 3 V čl. 3 navrhujem za bod 2. vložiť nový bod 3., ktorý	O	N	Obsah navrhovaného ustanovenia je už predmetom čl. 16. Čl. 3 ods. 2 hovorí o

	<p>zní: „3. Každá zmluvná strana oboznámi druhú zmluvnú stranu o vlastných vnútroštátnych predpisoch, ktoré slúžia na zabezpečenie ochrany utajovaných skutočností.“. Doterajší bod 3. sa označuje ako bod 4. Odôvodnenie: V zmysle súčasného návrhu dohody sa vo viacerých článkoch (najmä články 3, 6, 7, 8, 9, 13 a 15) predpokladá alebo vyžaduje zabezpečenie spôsobu ochrany utajovaných skutočností v súlade s vnútroštátnymi predpismi zmluvných strán. Pre splnenie tohto predpokladu alebo požiadavky je preto potrebné, aby si v prvom rade zmluvné strany príslušné vnútroštátne predpisy poskytli, následne sa s nimi oboznámili a v prípade potreby ich primerane implementovali.</p>			<p>ekvivalencii v súlade s tabuľkou podľa čl. 5 ods. 1.</p>
MOSR	<p>K čl. 3 bod. 2. V čl. 3 bod 2. žiadam slovo „prijímacou“ nahradit' slovom „odovzdávajúcou“. Odôvodnenie: Zosúladenie s anglickým znením vlastného materiálu a zároveň vyjadrenie logickej podmienky vzhľadom na prvú časť vety.</p>	Z	A	
MOSR	<p>K doložke vybraných vplyvov V doložke vybraných vplyvov navrhujem upraviť znenie bodu 5. Alternatívne riešenia. Odôvodnenie: Navrhované znenie bodu 5. doložky vybraných vplyvov nezodpovedá predkladanému materiálu.</p>	O	A	Opravené.
MOSR	<p>K prílohe materiálu V odseku 6 prílohy materiálu žiadam slová „VYHRADENÉ/CONFIDENTIAL, MODIFIED HANDLING AUTHORIZED“ nahradit' slovami „CONFIDENTIAL, MODIFIED HANDLING AUTHORIZED“. Odôvodnenie:</p>	O	N	<p>Toto ustanovenie sa týka iba slovenských utajovaných skutočností poskytnutých USA. Označenie, ktoré týmto našim utajovaným skutočnostiam poskytnú, bude zároveň</p>

	<p>Označovanie utajovaných skutočností stupňom utajenia na účely vlastného materiálu je ustanovené v čl. 5 ods. 1, kde ekvivalentom pre slovenský stupeň utajenia VYHRADENÉ je v Spojených štátoch amerických stupeň utajenia CONFIDENTIAL, MODIFIED HANDLING AUTHORIZED“. Stupeň utajenia „VYHRADENÉ/CONFIDENTIAL, MODIFIED HANDLING AUTHORIZED“ v Spojených štátoch amerických ani podľa návrhu vlastného materiálu neexistuje.</p>			<p>poskytovať informáciu o tom, že ide o slovenské utajované skutočnosti a tiež označenie stupňa ochrany v USA, aj keď nejde o označenie stupňa utajenia (v USA).</p>
MOSR	<p>K prílohe materiálu V prílohe materiálu žiadam upraviť znenie bodu 2. nasledovne: „2. Utajované skutočnosti označené „VYHRADENÉ“ sa uchovávajú a manipuluje sa s nimi v chránených priestoroch tak, aby sa predišlo prístupu neoprávnených fyzických osôb.“. Odôvodnenie: Príloha dohody upravuje spôsob ochrany utajovaných skutočností Slovenskej republiky stupňa utajenia Vyhradené, pričom súčasné znenie určuje nedostatočné požiadavky na ich ochranu. Dohoda tak narúša princíp rovnosti, pretože legitimizuje taký spôsob ochrany, ktorý by ináč mohol znamenať poškodenie právom chránených záujmov právnickej osoby alebo fyzickej osoby, ktoré by mohlo byť nevýhodné pre záujmy Slovenskej republiky.</p>	Z	N	<p>Predložené znenie textu obsahuje všetky požadované prvky textu požadovaného v pripomienke, najmä cieľ, ktorý má byť dosiahnutý.</p>
MPSVRSR	<p>Upozorňujeme predkladateľa, že v časti 5 doložky vybraných vplyvov sa zmieňuje výmena utajovaných skutočností medzi SR a Maltskou republikou, na ktorú sa však vlastný materiál nevzťahuje. Odporúčame preto túto diskrepanciu odstrániť.</p>	O	A	<p>Opravené.</p>

MSSR	K Doložke vybraných vplyvov: Bod 5 doložky (alternatívne riešenia), ktorý uvádza, že „v súčasnosti nie je možná výmena utajovaných skutočností medzi SR a Maltskou republikou“, odporúčame prepracovať, nakoľko predmetný materiál sa týka zmluvných štátov SR a USA, medzi ktorými už v súčasnosti existuje systém výmeny utajovaných vojenských informácií založený na dohode z roku 1995. Zároveň v bode 9 odporúčame neuvádzať „žiadne rozpočtovo zabezpečené vplyvy“ a „žiadne vplyvy na MPS“ ak materiál ako celok nemá vplyvy na rozpočet verejnej správy ani na podnikateľské prostredie.	O	A	
MSSR	K Predkladacej správe: V druhom odseku v slovnom spojení „bilaterálnu dohodu o ochrane vojenských utajovaných z r. 1995“ odporúčame slová „vojenských utajovaných z r. 1995“ nahradiť slovami „utajovaných vojenských informácií z 11. apríla 1995“, teda tak, ako je predmetná dohoda svojim názvom vymedzená vo vlastnom materiáli. V treťom odseku odporúčame na konci prvej vety uviesť slovo „strany“ do gramaticky správneho tvaru, t. z. „strane“. Ide o gramatické pripomienky, ktoré prispejú k lepšej zrozumiteľnosti textu.	O	A	
MSSR	K vlastnému materiálu: V čl. 2 prvá veta odporúčame gramaticky upraviť text, ktorý nasleduje za slovami „s výnimkou prípadu“ a slovo „výslovne“, ktoré sa v predmetnej vete vyskytuje dvakrát, uviesť na vhodnom mieste len raz. V čl. 7 ods. 1 druhá veta	O	A	

	odporúčame uviesť slovo „bezpečnosti“ do gramaticky správnej podoby.			
MVSR	Článok 19 odsek 1.: „1. Prijímajúca zmluvná strana má plnú právomoc rozhodnúť o znížení alebo zrušení stupňa utajenia. Prijímajúca zmluvná strana nezníži ani nezruší stupeň utajenia utajovaných skutočností prijatých od odovzdávajúcej zmluvnej strany, bez ohľadu na akékoľvek zjavné pokyny na zrušenie stupňa utajenia na dokumente, bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany“ navrhujeme preformulovať nasledovne: „1. Prijímajúca zmluvná strana má právomoc rozhodnúť o znížení alebo zrušení stupňa utajenia až po predchádzajúcom písomnom súhlase odovzdávajúcej zmluvnej strany a to bez ohľadu na akékoľvek zjavné pokyny na zrušenie stupňa utajenia na dokumente.“. Odôvodnenie: v prvej vete má prijímajúca zmluvná strana právomoc znížiť alebo zrušiť stupeň utajenia a v druhej vete má prijímajúca zmluvná strana túto právomoc len ak odovzdávajúca zmluvná strana vydá predchádzajúci písomný súhlas. Z tohto pohľadu sa javí prvá veta ako nadbytočná.	O	N	Opravená chyba v preklade.
MVSR	V článku 1 odsek 1 v prvej vete navrhujeme slovné spojenie „preto si vyžadujúce“ nahradiť slovným spojením „ktoré si vyžadujú“.	O	A	
MVSR	V článku 1 odsek 2 navrhujeme znenie časti vety „prístup k alebo	O	A	

	tvorbu utajovaných skutočností“ nahradiť slovami „prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich tvorbu“.			
MVSR	V článku 13 odsek 2 v bode b) odseku 1 navrhujeme prvé slovo textu „vecí“ opraviť na slovo „veci“.	O	A	Preklep opravený.
MVSR	V článku 17 v tretej vete navrhujeme nahradiť text „...sa obmedzí sa minimálny nevyhnutný...“ textom: „...sa obmedzí na minimálny a nevyhnutný...“.	O	N	V anglickom texte sa spojka "a" nenachádza.
MVSR	V článku 19 odsek 2 navrhujeme za textom: „zrušený stupeň utajenia“, vložiť interpunkčné znamienko „čiarku“.	O	A	
MVSR	V článku 2 v prvej vete navrhujeme za slovom „dojednanie“ vypustiť slovo „výslovne“.	O	A	
MVSR	V článku 23 odsek 1 navrhujeme text: „...posledného z podpisov zmluvných strán.“ nahradiť textom: „...posledným podpisom jednou zo zmluvných strán.“.	O	A	
MVSR	V článku 6 na konci odseku navrhujeme posledné slovo „strane“ opraviť na slovo „strany“.	O	N	3. pád, nie 2. pád; do držby komu.

MVSR	V článku 7 odsek 1 v druhej vete navrhujeme slovo „bezpečnsoti“ opraviť na slovo „bezpečnosti“.	O	A	Preklep opravený.
MVSR	V článku 7 odsek 2 v prvej vete navrhujeme slovo „stany“ opraviť na slovo „strany“.	O	A	Preklep opravený.
MVSR	V doložke vybraných vplyvov v bode 5. Alternatívne riešenia: „Nulové riešenie“- v súčasnosti nie je možná výmena utajovaných skutočností medzi SR a Maltskou republikou (v súlade so súčasnou platnou právnou úpravou SR).“ je nesprávne uvedená „Maltská republika“, ku ktorej sa materiál nevzťahuje.	O	A	Opravené.
MVSR	V predkladacej správe v prvej vete druhého odseku navrhujeme za slovom „utajovaných“ doplniť slovo „informácií“.	O	A	
MVSR	V predkladacej správe v prvej vete tretieho odseku navrhujeme na konci vety slovo „zmluvy“ opraviť na „zmluve“.	O	A	
MVSR	V prílohe v odseku 1 navrhujeme doplniť písmeno „i“ na koniec slova nasledujúcim: „...v súlade s nasledujúcimi postupmi.“.	O	A	Preklep opravený.

MVSR	V prílohe v odseku 1 navrhujeme za slovom „americkým“ vypustiť zlučovaciu spojku „a“.	O	N	Musia byť splnené obe podmienky - poskytnutie aj označenie.
MVSR	V prílohe v odseku 1 navrhujeme za slovom „označené“ doplniť slovné spojenie „stupňom utajenia“.	O	N	Z vety už vyplýva, že ide o označenie stupňa utajenia.
MZVEZ SR	K návrhu uznesenia vlády SR, v časti B. splnomocňuje – navrhujeme vypustiť slová ...” vo Washingtone” a nahradiť ich slovami ...”v Spojených štátoch amerických”.	O	A	
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 13 ods. 2 písm. a odst. (1) a odst. (2) - doplniť v prvej časti vety medzi slová „označenie utajenia“ doplniť „stupňa“. Odôvodnenie: Formálno-technická pripomienka.	O	N	Navrhovaný preklad je prekladom "classification level", ako je uvedené v čl. 5 ods. 1.
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 13 ods. 2 písm. a odst. (1) a odst. (2) – navrhujeme textáciu označovania vonkajších a vnútorných obálok upraviť v súlade s § 18 ods. 8 a 9 vyhlášky č. 48/2019 Z.z. o administratívnej bezpečnosti. Odôvodnenie: Rozdielna úprava označovania postúpených utajovaných skutočností vo vyhláške č. 48/2019 Z.z. o administratívnej bezpečnosti a v tejto dohode môže spôsobiť zmätok pri označovaní obálok prepravovaných utajovaných skutočností.	O	N	Medzinárodná zmluva môže vždy upraviť detaily vnútroštátnej právnej úpravy odlišne. Vyhlášky nemôže predvídať všetky špecifiká vnútroštátnej právnej úpravy bilaterálneho partnera.

MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 13 ods. 2 písm. a odst. (3) – slovo „Prijímateľ“ nahradit' slovom „Odosielateľ“. Odôvodnenie: Domnievame sa, že ide o chybu spracovateľa návrhu a pôvodne mal zámer uviesť slovo „Odosielateľ“. Tomuto tvrdeniu nasvedčuje aj posledná časť vety „...a vráti ich odosielateľovi.“ To znamená, že odosielateľ potvrdenia o prijatí poskytne prijímateľovi na potvrdenie prevzatia a po potvrdení ich prijímateľ vráti odosielateľovi. Z praktického hľadiska je takmer nereálne, aby prijímateľ na pracovnom stretnutí pripravoval hodnoverné potvrdenia o prevzatí. Ak by napriek nášmu návrhu malo ostať v znení pôvodné slovo „Prijímateľ“, navrhujeme vykonať zmenu v poslednej časti vety na „... a poskytne ich odosielateľovi.“	O	A	
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 13 ods. 2 písm. b odst. (1) – opraviť slovo „Veci“ a nahradit' slovom v prvom páde množného čísla „Vecí“ (zrejmá opisová chyba). Odôvodnenie: Technická pripomienka.	O	A	Preklep opravený.
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 13 ods. 2 písm. b odst. (2) – slovo „neprestajnou“ nahradit' slovom „nepretržitou“. Odôvodnenie: slovo „nepretržitá“ je v kontexte významu vety vhodnejší preklad výrazu „continuous“, ktorý je uvedený v anglickej verzii.	O	A	
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 19 ods. 1. – v prvej vete nahradit'	O	A	

	<p>úvodné slovné spojenie „Prijímajúca strana“ slovom „Odvzdávajúca strana“. Odôvodnenie: V anglickej verzii dokumentu je uvedené „The releasing party“, čo znamená odovzdávajúca strana. Prvá veta so slovným spojením „Prijímajúca strana“ v tomto znení znamená, že príjemca má plnú právomoc rozhodnúť o znížení alebo zrušení stupňa utajenia, čo odporuje textu druhej vety, v ktorom sa hovorí, že prijímajúca strana neznižuje a nezruší stupeň utajenia od odovzdávajúcej strany bez súhlasu odovzdávajúcej strany.</p>			
MZVEZ SR	<p>K vlastnému materiálu, v čl. 7 ods. 7. – navrhujeme vypustiť druhú časť prvej vety „ako boli konkretizované odovzdávajúcou stranou pri odovzdávaní týchto utajovaných skutočností“ a nahradiť textom „podľa tejto dohody“. Odôvodnenie: Uvedená textácia umožňuje požadovanie dodatočných opatrení na ochranu utajovaných skutočností, ktoré nie sú bližšie špecifikované a nemajú oporu v legislatíve SR a bezpečnostných požiadavkách na ochranu utajovaných skutočností príslušných stupňov utajenia. Dohoda sa následne odvoláva na potvrdenie o priemyselnej bezpečnosti vydanej zo strany národnej autority, ktoré musí príjemca splniť, aby mohol takéto skutočnosti vytvárať, prijímať, postupovať, čím dostatočne definuje bezpečnostné požiadavky.</p>	O	N	Text predpokladá možnosť prípadných dodatočných označení, ktoré v tejto dohode nemôžu byť všetky vymenované.
MZVEZ SR	<p>K vlastnému materiálu, v čl. 7 ods. 7. – v druhej vete navrhujeme vypustiť slovo „konkrétnym“. Odôvodnenie: slovo „konkrétnym“ poukazuje na dodatočné konkrétne požiadavky podľa prvej vety, ktoré však v súčasnosti nie sú bližšie špecifikované a nemajú</p>	O	N	Slovo "konkrétnymi" poukazuje na "konkretizované" v prvej vete čl. 7 ods. 7.

	oporu v legislatíve SR a bezpečnostných požiadavkách na ochranu utajovaných skutočností príslušných stupňov utajenia.			
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 8 ods. 2 – v prvej časti prvej vety navrhujeme vypustiť slovo „vyšetrovanie“ a nahradiť slovom „preskúmanie“. Odôvodnenie: Z obsahu čl. 8 bod 2. vyplýva, že je snaha zabrániť osobám s príslušnou bezpečnostnou previerkou, aby sa oboznamovali s utajovanými skutočnosťami na rámec pravidla „need-to-know“ špecifikovaného v čl. 7 bod 1. Slovo „preskúmanie“ je v tomto kontexte vhodnejším prekladom použitého výrazu „investigation“, ktorý je uvedený v anglickej verzii a lepšie definuje procesy preskúmavania, či je nevyhnutné, aby takáto osoba pristupovala k utajovaným skutočnostiam protistrany.	O	N	Slovo "vyšetrovanie" je v bezpečnostných právnych normách zaužívané a má širší význam ako "preskúmanie".
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 9 ods. 1 písm. c) navrhujeme vypustiť slovo „vnútroštátnymi“ a nahradiť slovom „príslušnými“ alebo „platnými“. Odôvodnenie: Slovo „príslušnými“ alebo „platnými“ je v kontexte významu vety vhodnejšia alternatíva slova „applicable“, ktorý je uvedený v anglickej verzii.	O	A	
MZVEZ SR	K vlastnému materiálu, v čl. 9 ods. 2 – slovo „periodické“ nahradiť slovom „pravidelné“. Odôvodnenie: slovo „pravidelné“ je v kontexte významu vety vhodnejšia alternatíva slova „periodic“, ktorá je uvedená v anglickej verzii.	O	A	

ÚJDSR	1) Článok 3 - Závazok ochrany utajovaných skutočností Ods. 2 „...ktorý je prinajmenšom rovnocenný ochrane poskytnutej utajovaným skutočnostiam prijímacou zmluvnou stranou.“ - vo vyššie uvedenom znení nahradiť „prijímajúcou“ slovom „odovzdávajúcou“. Odôvodnenie: V slovenskom znení dohody je nesprávne preložené anglické znenie.	O	A	
ÚJDSR	2) Článok 7 - Ochrana utajovaných skutočností ods.1 - opraviť preklep „bezpečnsoti“ nasledovne: „bezpečnosti“. Ods. 2 a ods. 3 nahradiť „poskytujúcej“ zmluvnej strany slovom „odovzdávajúcej“. Odôvodnenie: V slovenskom znení dohody je nesprávne preložené anglické znenie.	O	A	
ÚJDSR	3) Článok 19 - Zníženie a zrušenie stupňa utajenia Ods. 1 „Prijímajúca zmluvná strana má plnú právomoc rozhodnúť o znížení alebo zrušení stupňa utajenia.“ - nahradiť „prijímajúca“ slovom „odovzdávacia“. Odôvodnenie: V slovenskom znení dohody je nesprávne preložené anglické znenie.	O	A	